

«Епитимии» (CPG 2897) псевдо Василия Великого: церковнославянский перевод прп. Паисия Величковского и современный русский перевод

Власюк Андрей Петрович

главный редактор издательства «Наследие Православного Востока»

<https://orcid.org/0009-0001-3018-7502>

andrvas@ya.ru

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Власюк А. П. «Епитимии». (CPG 2897) псевдо Василия Великого: церковнославянский перевод прп. Паисия Величковского и современный русский перевод // Богослов. 2025. № 2 (6). С. 28–47. DOI: 10.62847/BOGOSLOV.2025.6.2.002

АННОТАЦИЯ В статье осуществлена первая публикация переводов на церковнославянский и современный русский язык небольших произведений, приписываемых свт. Василию Великому: «Епитимии инокам» и «Епитимии инокиням» (CPG 2897; PG 31. Col. 1305–1316). Перевод на церковнославянский язык епитимий был выполнен преподобным Паисием Величковским; автограф хранится в библиотеке Нямецкого монастыря и ранее не публиковался. Перевод на русский язык с древнегреческого выполнен впервые А. П. Власюком. Прп. Паисий Величковский считал эти сочинения принадлежащими свт. Василию Великому и использовал их в своей духовнической и настоятельской практике при руководстве монашествующими, поэтому знакомство с ними полезно для изучения монашеской традиции, связанной с именем прп. Паисия. Параллельный комментированный перевод с общего греческого источника наглядно демонстрирует своеобразную переводческую технику святого отца.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: «Епитимии» псевдо Василия Великого, прп. Паисий Величковский, православное монашество

В

библиотеке монастыря Нямц хранится автограф¹ перевода прп. Паисия Величковского на церковнославянский язык греческих сочинений «Епитимии инокам» и «Епитимии инокиням» (CPG 2897; PG 31. Col. 1305–1316). Прп. Паисий, как и первые издатели греческого текста епитимий, считали их автором свт. Василия Великого, однако в настоящее время эти сочинения считаются псевдоэпиграфами². Для монашеской традиции, созданной прп. Паисием, эти сочинения имели значение, поскольку в своей настоятельской практике прп. Паисий руководствовался в том числе и этими епитимиями. Об этом он упоминает в письме митрополиту Молдавскому Гавриилу (Каллимаки), написанном в 1778 г., через три года после переселения в монастырь Секу: «Но если кто-то из братьев поскользнется, упадет и согрешит против заповедей Божиих и вышеупомянутых уставов, то подобает наказать его за его согрешение по правилам святителя Василия Великого, который, будучи жилищем Святого Духа, назначил епитимью за каждое прегрешение»³.

Мы публикуем текст по упомянутой рукописи BMN, Mss. slav. № 249⁴. «Епитимии инокам» размещены на листах 430 об. — 436, «Епитимии инокиням» — лл. 436–437 об. Кроме этих произведений рукопись содержит и другие произведения (как псевдоавтографы, так и подлинные) свт. Василия Великого:

лл. 1–70 — «Иже во святых отца нашего Василия Великого архиепископа Кесарии Каппадокийския постническая завещания к постничающим по общем житии и наедине» (Подвижнические уставы подвижающимся в общежитии и отшельничестве; CPG 2895);

лл. 73–110 об. — «Иже во святых отца нашего Василия Великого архиепископа Кесарии Каппадокийския постническая.

¹ BMN, Mss. slav. № 249.

² См. напр.: *Gribomont J.* Histoire du texte des Ascétiques de S. Basile. 1953. P. 294–295, 320–321.

³ Наш перевод с церковнославянского языка этого письма выполнен по рукописи из Народного архива Республики Молдовы 2119.2.32. и готовится к изданию в издательстве «Наследие Православного Востока».

⁴ Набор церковнославянского текста выполнен Петром Жгуном шрифтом Paisiy-Ucs. Шрифт разработан Игорем Таракановым на основе почерка прп. Паисия.

Постническое предображение» (Предначертание подвижничества; CPG 2888);

- лл. 111–114 об. — «Оглавление пределов» (Оглавление нравственных правил);
- лл. 115–206 — «Начало нравоучительных словес. Предел 1» (Нравственные правила; CPG 2877);
- лл. 207–217 — «Тогожде слово постническое» (Слово о подвижничестве второе; CPG 2891);
- лл. 217–223 — «Тогожде устави пространни. Предисловие» (Предисловие к пространным правилам);
- лл. 223–225 — «Главы пространных уставов» (Оглавление пространных правил);
- лл. 226–301 — «Иже во святых отца нашего Василия Великого архиепископа Кесарии Каппадокийския устави пространни. По вопросу и ответу» (Правила, пространно изложенные в вопросах и ответах; CPG 2875);
- лл. 301 об. — 317 — «Главы уставов кратких» (Оглавление кратких правил);
- лл. 317–318 — «Предисловие на краткия уставы» (Предисловие к кратким правилам);
- лл. 318–429 — «Иже во святых отца нашего Василия Великого архиепископа Кесарии Каппадокийския устави по скращению чрез вопрос и ответ» (Правила, кратко изложенные в вопросах и ответах; CPG 2876).

Прп. Паисий переводил тексты, вошедшие в рукопись, по третьему тому полного (на тот момент) собрания сочинений Василия Великого. Это издание было подготовлено Гарнье и осуществлено П. Мараном (Париж, 1730), а затем переиздано Ж. П. Минем в 31-м томе его патрологии в 1857 г.⁵ Перевод на русский язык для настоящего издания был подготовлен по этому же греческому изданию, чтобы русский читатель мог составить более точное представление о переводческой технике прп. Паисия. Церковнославянский перевод епитимий интересен как типичный образец переводческого метода прп. Паисия, который сам старец в письме митрополиту Гавриилу

⁵ Епитимии инокам // PG 31. Col. 1305–1313; Епитимии инокиням // PG 31. Col. 1313–1316.

(Петрову), написанном 23 ноября 1791 г., определял, как перевод «до слова»⁶.

В рукописях своих переводов прп. Паисий обычно славянскими буквами указывал номера листов не только своего перевода, но и номера страниц греческой книги, по которой делал перевод. В данном случае прп. Паисий указывает страницы издания Гарнье только в тексте «Подвижнических уставов подвижающимся в общежитии и отшельничестве» (лл. 1–70). Переплетчик этой рукописи подшил переводы прп. Паисия в собственном порядке, не соответствующем порядку в издании Гарнье. Так, епитимии в публикации Гарнье (и, соответственно, в издании Миня) предшествуют «Подвижническим уставам подвижающимся в общежитии и отшельничестве», а в рукописи они последние по порядку.

В библиотеке монастыря Нямц хранится еще одна рукопись Паисиевой школы с произведениями свт. Василия Великого (BMN, Mss. slav. № 229)⁷, также содержащая в своем составе «Епитимии инокам» (лл. 393–398 об.) и «Епитимии инокиням» (лл. 399–400). Кроме двух указанных рукописей творения свт. Василия входят в состав еще двадцати рукописей Паисиевой школы, хранящихся в библиотеке монастыря Нямц⁸. Просмотр доступных нам каталогов собраний славянских рукописей российских библиотек не дал результата — «Епитимии иконам» и «Епитимии инокиням» не упоминаются. Вопрос о бытовании славянского перевода этих произведений требует дополнительного исследования.

⁶ *Паисий Величковский, прп.* Письмо митрополиту Новгородскому и Санкт-Петербургскому Гавриилу (Петрову) // Иже во святых отца нашего Аввы Исаака Сирина, Постника и отшельника, бывшего Епископа Христолюбивого Града Ниневии Слова духовно-подвижническия. Монастырь Нямц, 1812. С. 4.

⁷ Писец — монах Михаил.

⁸ Их описание см. в: Каталог славянских рукописей монастыря Нямц. Серпухов: Наследие Православного Востока, 2017. С. 21–23.

ЕПИТИМИИ ИНОКАМ⁹

1

[430 об]¹⁰ *ѿце кто здравѣстѣа
теломѣ нероделѣ бы ѿ мѣстѣхъ,
или ѿзаченіи ѿ алмѣхъ, изпимѣа
изпимѣніа ѿ грѣхѣхъ, сѣи да
ѿлѣчѣтсѣа, или да постѣтѣ седмицѣхъ
ѣднѣхъ.*

Если кто-то здоровый телом пренебрегает молитвой или изучением¹¹ псалмов, придумывая оправдания своих грехов¹², то пусть будет отлучен или постится одну неделю.

2

*ѿце бы кто ѿличѣаеь блѣдѣ ѿ
согрѣшеніи съ любѣію, ѿ не пріимѣлѣ
ѿличѣніа, со псѣкимѣ блгогошеніемѣ
молѣа, ѿ просѣа прощеніа ѿ нѣхъ
согрѣшѣи, ѿ тоѣ да ѿлѣчѣтсѣа
седмицѣхъ ѣднѣхъ.*

Если кого-то с любовью обличили¹³ в прегрешении, и [он] не воспринял [этого] обличения, со всяческим благоговением прося прощения за то, в чем согрешил¹⁴, то пусть будет отлучен на одну неделю.

3

*ѿце кто оустѣеь некоеѣа грѣхѣ, ѿ
не испрѣвитѣ ѣзѣ, или не ѿличѣтѣ
пѣ мирѣ съ любѣію нѣже ѿ хрѣстѣ,
но съ печалію, ѣки ѿбѣплѣа
пѣче ѿзѣличѣа¹⁵ брата, нѣжели
пачѣа пинѣнаѣа грѣхѣ, ѿ тоѣ да
соѿлѣчѣтсѣа со ѿличѣаемиѣхъ,
седмицѣхъ двѣхъ, понѣже нѣка прѣзѣ, ѿ
не нѣка братаѣ, ѿличѣлѣ ѣстѣ.*

Если кто-то попустил¹⁶ чей-то грех и не исправил его¹⁷ или не обличил¹⁸ в мире с [той] любовью, которая во Христе, но [обличил] с печалью, скорее как торжествующий победу¹⁹ над братом, а не врачующий его от греха, то пусть будет отлучен вместе с обличаемым во грехе на две недели, поскольку обличил его как враг, а не как брат²⁰.

9 На полях: «Запрещеніа. Сирѣчь канѣни за согрѣшеніа».

10 Здесь и далее в квадратных скобках слева указаны страницы рукописи.

11 Также можно перевести и как «заучиванием [наизусть]».

12 Досл.: «выдвигая в качестве предлога отговорки в своих грехах».

13 Во всех случаях, когда у прп. Паисия стоит конструкция «аще бы (кто-то что-то делал)», глагол в греческом тексте стоит в настоящем времени опатива, не имеющего аналога в русском языке. Мы переводим греческие глаголы в этом наклонении русскими в прошедшем и настоящем времени, в зависимости от смысла.

14 В тексте стоит аорист от глагола *πλῆμμελέω* — сыграть фальшивую ноту/сфальшивить.

15 На полях указан другой вариант перевода: «объявляя».

16 В тексте стоит аорист от глагола *συγγιγνώσκω* — прощать кому-либо, соглашаться с кем-либо.

17 Согрешившего.

18 Следуем переводу прп. Паисия. Также возможен перевод «не изобличил, не уличил».

19 В тексте используется причастие от глагола *θριαμβεῖω* — быть триумфатором; торжествовать победу.

20 *ἐχθρός* — возможен перевод «ненавистник».

Яже бы кто досаждалъ и ли
прекослѣшилъ заповѣдямъ ѿ брата
яже по силѣ, ѿ не слышаше со
псалоу яже ѿ Хрѣста [430] радостію,
аки ѹбѣстѣиши еде: по добнѣ да
вѣлѣчается, седмицѣ единой.

Если кто-то, получающий предписание от брата по [своим] силам, бесчинствует или противоречит и не слушается со всякой во Христе радостью, как исполняющий его требование, то подобный пусть отлучается на одну неделю.

Лице дѣ кто празднѣлобылѣ, или
кощѣнствопалѣ, не хранѣа со
страхоу и трепетомѣ оученіа
бжевнаго аплѣ и еѣлїи, и тобѣ да
блѣгуетсѣ седмицѣ едїнѣ.

Если кто-то празднословит или ведет фривольные разговоры, не храня *со страхом и трепетом*²¹ учения блаженного апостола и Евангелий, то и он пусть отлучается на одну неделю.

Лице ктѡ рѣзпѣ ѣже ѣѣ ѣ ѣже нѣ,
и нѡю кленѣтсѣ клѣтпюю, ѣ тѡѣ да
ѡлѡчѣетсѣ седмѣцѡ ѣдѣнѡ.

Если кто-то клянется другой клятвой, кроме «да» или «нет», то пусть отлучается на одну неделю.

ꙗже кто²² оупрестъ некоеѡ брата
 согрѣшивша, ѡ по ѣже милостити,
 поношалъ бы, ꙗкѡ сѡдѣлаѡи,
 ѡ тоѡ ꙗкѡ немилосѣрдѡ ѡ радѡаѡсѡ
 ѡ чѡждѡхѡ слѡхѡ да ѡдѡчаѡтсѡ
 седмицѡ ѣдинѡ.

Если кто-то узнал некоего преткнувшегося брата и, проходя мимо, порицал его, делая посмешищем, то и этот, как несострадающий и злорадствующий, пусть отлучается на одну неделю.

Лице кто оуспеть некоего грѣхъ,
 и зрѣтъ ѿдо съ нераденіемъ
 предыпаша, а не съ сорошеніемъ
 сердца, и многими слезами
 оумилостивляюща Гда, да молитвъ
 и напоминовенъ ѿдо каѣтиса, и
 показопати дѣла поканіи. Лице ли
 же силъ дыпасимымъ нераделъ бы
 ѡ споемъ [431 об] спасеніи, ѡнордъ
 ѡлчачемъ такопыи ѡ Арханглы
 дыпаситъ. Малъ до кассе псе мбшненіе
 кпсцитъ, по стблмъ рѣкшимъ⁹³.

Если кто-то узнал о грехе некоего [брата] и видит его беспечным, а не умиловливающим Господа с сокрушением сердца и многими слезами, то пусть, напоминая, побуждает его покаяться и явить дела покаяния. Если же тот пренебрегает собственным спасением, то пусть будет совершенно отлучен от общества [братьев], ибо *малая закуска закусившает все место*²⁴, согласно сказанному святым [апостолом].

24 Гал. 5:9.

9

Аще бы кто исходилъ кромѣ
нуждыхъ потребъ сѣдохъ²⁵
безпреленно, да ѿлучается
таковыи, ꙗко да почиаетъ въ домѣ
нѣзѣ²⁶ ѿзѣ, ꙗкоже писано есть²⁶.

Если кто-то отправляется [куда-то],
не имея [на] то нужды²⁷, возвращаясь²⁸
не вовремя, то пусть будет отлучен,
чтобы ноги его жили в доме его²⁹, как
написано.

10

Аще кто разгневется псѣе, и
не аще оутѣшитъ брата ѿзѣ
ѿскордилъ есть, ꙗко да ѿпѣтитъ
ѿмѣ грехѣ, ѿмже созрѣшилъ есть къ
нелѣ, да ѿлучается и тои седмицѣ
ѿмѣ.

Если кто-то необдуманно разгневается
и не утешит тотчас же брата, которого
огорчил, чтобы тот простил ему грех,
которым он согрешил по отношению
к нему, пусть и такой отлучается на одну
неделю.

11

Аще бы кто досажденъ бѣлѣ ѿ
брата, и моленъ бѣлѣ ѿ дѣлѣны,
не проститъ грѣхѣ, поманѣлѣ
глаголю³⁰: Аще кто на когѣ имать
пореченіе, ꙗкоже и Христѣ простилъ
есть: и тои подобнѣ да ѿлучается
седмицѣ ѿмѣ.

Если кто-то будет обижен братом
и убеждаемый общиной не простит
[ему этого] греха, вспомнив говорящего:
[прощая взаимно,] если кто на кого имеет
жалобу, как Христос простил вас³¹, то
пусть и такой отлучается на одну неделю.

12

Аще кто изыдетъ³² изъ монастырѣ,
не приѣмъ благословеніа, или
не ѿпущенъ бѣлѣ ѿ архимандрита
сѣмѣтпою, да ѿдетъ [432] деѣ
приобщеніа.

Если кто-то выйдет из монастыря,
не получив благословения или
не отпущенный архимандритом
с молитвой, то пусть будет лишен
приобщения.

13

Аще кто стѣжакаетъ что въ
монастырѣ, или вне монастырѣ, да
ѿдетъ деѣ приобщеніа.

Если кто-то что-то наживет в монастыре
или вне монастыря, то пусть будет лишен
приобщения.

25 На полях указан другой вариант перевода: «исходил».

26 Сноска на полях: *Прит. 3. аи.*

27 Досл.: «без нужной необходимости».

28 В тексте стоит причастие *περιήγουν* от глагола *περιήγω*, главные значения которого — водить кругом, обходить, возвращаться. То есть возможен и перевод: «бродя несвоевременно/некстати», то есть словосочетанием, которое в русском языке по смыслу соответствует причастию «шляясь».

29 Ср: «В дому же не почивают нозе ея», Притч. 7:11.

30 Сноска на полях: *Колос. 3. ѿ.*

31 Кол. 3:13.

32 *изыдетъ* написано в сноске на полях.

14

Їще кто сочетаетсѧ съ некимъ по ѿже вѣсти ѿ монастырѧ на ино некое сло, да ѿдеѣтъ деѣ приобщеніѧ.

Если кто-то с кем-то договорится³³ уйти из монастыря, чтобы [сотворить] какое-то другое зло, то пусть будет лишен приобщения.

15

Їще кто ѿ ложниценачальниковъ ѿдрѣѣтъ когдѣ спящающа или деждающа по спалиши, и не изгонитъ ѿ ѿвѣдѣніѧ ѿ лика, самъ да ѿдеѣтъ деѣ блгословеніѧ.

Если кто-то из начальников спален³⁴ найдет кого-то смущающего или разговаривающего в спальне и не изгонит его из лика [братиев], то пусть сам будет без благословения.

16

Їще кто ѿдеѣтъ деѣ блгословеніѧ наказаніѧ ради, и презревъ изпаченіѧ не позволѣетъ, и не пріѣмѣтъ блгословеніѧ, да ѿлучаетсѧ.

Если кто-то будет [лишен] благословения³⁵ по причине наказания³⁶ и, презрев [наказание], не объяснится³⁷ и не получит благословение, то пусть будет отлучен.

17

Їще кто предлагаѣтъ что на трапѣзахъ или себѣ или иноу, позволѣніѧ не пріѣмѣтъ архімандрита, да ѿдеѣтъ [432 об] деѣ блгословеніѧ.

Если кто-то предлагает что-то на трапезах или себе [самому] или другому без разрешения архимандрита, то пусть будет без благословения.

18

Їще кто деѣ покрывала³⁸ лавы тпоритъ дело по коелѣидѣ местѣ, да ѿдеѣтъ деѣ блгословеніѧ.

Если кто-то [что-то] делает в каком-либо месте с непокрытой [головой], то пусть будет без благословения.

19

Їще кто деждаѣтъ съ приходѣщимъ страннимъ или со спомѣ, позволѣніѧ не пріѣмѣтъ архімандрита, кромѣ оустѣплѣннѣхъ на себѣ, да ѿдеѣтъ деѣ блгословеніѧ.

Если кто-то встречается с приходящим, чужим или своим, без разрешения архимандрита, за исключением назначенных [на это], то пусть будет без благословения.

33 Досл.: «составит пару».

34 ὀρχουσιῶν — в русских монастырях аналогов этого послушания нет.

Начальники спален назывались на Руси постельничими, но это придворная должность, поэтому здесь и далее переводим дословно во избежание путаницы.

35 Досл.: будет неблагословленным.

36 Следуем переводу прп. Паисия. Также возможен перевод: «ради воспитания».

37 μὴ ἀπολογήσῃται. Досл.: «не защитится, не оправдается, не приведет аргументов в свое оправдание».

38 покрывала написано в сноске на полях.

	20
<i>Їще ктѡ по́злаетъ ѿ брата нечто ѡ оутѣитѣ³⁹, да ѡбѣтѣ деѣ благословеніа.</i>	Если кто-то что-то похитит у брата и спрячет, то пусть будет без благословения.
	21
<i>Їще ктѡ не пріѣмъ блгословеніа нашѣ деѣ наказаніа сѣи, да ѿлѣчѣтсѧ.</i>	Если кто-то, не взяв благословения, ест вне [установленного] порядка ⁴⁰ , то пусть будет отлучен.
	22
<i>Їще ктѡ не взимаетъ блгословеніа на рѣдѣ споемѣ, да ѡбѣтѣ деѣ блгословеніа: ѡще ли же потребы рѣди не доспѣ, изпиреніе да позлазлетъ.</i>	Если кто-то не берет благословение сообразно своему чину, то пусть будет без благословения; если же по причине занятости не успеет, то пусть объяснится.
	23
<i>Їще ктѡ ѡбръщѣтсѧ нощію ѡсоломѧсѧ съ некимъ, или место прелѣнѧ ѡдеже спитъ [433], кромѣ пѡли оустѣпленныхъ, да ѿлѣчѣтсѧ.</i>	Если кто-то будет найден ночью уединившимся с неким [братом] или переменившим место, где спит, без воли назначенных [на это], то пусть будет отлучен.
	24
<i>Їще ктѡ плаѣдетъ себѣ по ѹно дело позполеніа не пріѣмъ, да ѡбѣтѣ деѣ блгословеніа.</i>	Если кто-то начинает заниматься другим делом ⁴¹ без разрешения, то будет без благословения.
	25
<i>Їще ктѡ мѣнѣетъ что съ некимъ, или дѡрѣетъ кромѣ пѡли ѡрхімандрита, да ѡбѣтѣ деѣ блгословеніа.</i>	Если кто-то чем-то с кем-то меняется или дарит без воли архимандрита, то пусть будет без благословения.
	26
<i>Їще ктѡ пѣчерѣ по Очѣ нашѣ ѡбръщѣтсѧ бесѣдѣ, да ѿлѣчѣтсѧ.</i>	Если кто-то вечером после [чтения молитвы] <i>Отче наш</i> будет разговаривать ⁴² , то пусть будет отлучен.

39 оутѣитѣ написано в сноске на полях.

40 Паисиев перевод «будучи без наказания» также возможен.

41 Досл.: «ввергает себя в другое дело».

42 Досл.: «будет найден/обнаружен разговаривающим/беседующим».

27

Їще ктѡ ѿ здрѡвыхъ спѣтъ нѣ
молѣтелища, ꙗ ꙗждетъ ѿлѡчѣнѡ.

Если кто-то здоровый покоится вне
молельни, то пусть будет отлучен.

28

Їще ктѡ на трапѣзѣ ѡбѣдѣ
дѡдѡслопитъ, побуждаемъ ꙗ
выпѣтъ на млѣтѣ.

Если кто-то на трапезе во время еды
болтает⁴³, то пусть [его] побуждают
молиться⁴⁴.

29

Їще ктѡ ѡдетъ безъ дѡдѡсловѣнїѡ, ѡ
ѡпечалишсѡ, познакажетъ ѡмѡцаго
ѡ наказати, ѡлѣ прекослѡплѡ
не прїиметъ, ꙗ ѡлѡчѣтсѡ.
Їще же ѡ глаголаѡ непраѡдѡ
наказѡемъ выпѣти, ꙗ скажетъ пинѡ
ѡрхїмандрїтопи, ѡ ѡпреѡлѡемое ѡ
неѡ ꙗ прїиметъ. [433 об]

Если кто-то будет без благословения
и опечаленный станет в ответ поучать
наказавшего [его]⁴⁵ и, прекословя,
не воспримет [наказания], пусть будет
отлучен. Если кто-то будет говорить,
что его наказали несправедливо, то
пусть откроет причину архимандриту⁴⁶
и примет назначенное им.

30

Їще ктѡ ѡмать на коѡ печаль, ѡ
презираѡ не примирѡетсѡ, прѡжде
послѡженїѡ, ѡлѣ не глаголетъ пинѡ
ѡрхїмандрїтопи, ѡлѣ ложницѡначальникѡ,
ꙗ ѡлѡчѣтсѡ.

Если кто-то кем-то опечален⁴⁷ и, презирая
[его]⁴⁸, не примиряется [с ним] до
службы⁴⁹ или не рассказывает о причине
[этого] архимандриту или начальнику
спален, то пусть будет отлучен.

31

Їще ктѡ пѡ дѣнь приношенїѡ
позѡранѡетъ сеѡде ѡ причащенїѡ
кромѣ пѡлї ѡрхїмандрїта, ꙗ ѡдетъ
безъ дѡдѡсловѣнїѡ.

Если в день приношения кто-то сам себе
запрещает причащаться, за исключением
воли архимандрита, то пусть будет без
благословения.

32

Їще ктѡ ѡ писанїѡ любѡпрелїратѣлнѡ
ѡсеѡдетъ, ꙗ ѡдетъ безъ
дѡдѡсловѣнїѡ: ѡще ли же наказанѡ⁵⁰
ѡлѣ прѡвыпѣтъ, тѡ нѡкъ непокѡрїпѡ
и непокѡпнѡщсѡ, ꙗ ѡлѡчѣтсѡ.

Если кто-то говорит [что-то] из Писаний,
желая поспорить⁵¹, то пусть будет без
благословения: если же, [и] будучи
наставлен, упорствует⁵², то как непокорный
и строптивый пусть будет отлучен.

43 Досл.: «болтает по пустякам, несет/мелет вздор».

44 Вар.: «то пусть его принудят к молитве».

45 Досл.: «станет в ответ воспитывать воспитывающего/наказывающего».

46 Вар.: «то пусть откроет архимандриту [суть] обвинения».

47 Вар.: «оскорблен». Досл.: «если кто-то имеет на кого-то печаль/скорбь»

48 Вар.: «пренебрегая [им]».

49 Ср. Мф. 5:23–24.

50 На полях указан другой вариант перевода: *Лѡчѣнѡ ѡлѣпѡ*.

51 φιλονεικῶς.

52 В смысле «остаётся в прежнем устроении», т. е. продолжает спорить.

33

ѿще кто мыеѣтъ ѿлѣ ѿноꙋѡ ѿлѣ споꙋ
рѣѣзѣ кроми ꙗко архимандрита, да
бѣдетъ безъ благословенїа.

Если кто-то стирает чужую или
свою верхнюю одежду⁵³ без воли
архимандрита, то пусть будет без
благословения.

34

ѿще кто ѡстаѣтъ ѡ трапезѣ,
не рече пины, да пребыѡѣтъ безъ
пищи.

Если кто-то избегает трапез⁵⁴, не сказав
причину [этого], пусть остается
голодным⁵⁵.

35

ѿще кто нечто потеряетъ⁵⁶, и
не ѡбретѣтъ ѣ, не сообщитъ
архимандриту, да бѣдетъ безъ
благословенїа. [434]

Если кто-то нечто потеряет⁵⁶ и, не найдя
это, не сообщит архимандриту, то пусть
будет без благословения.

36

ѿще ѡбращѣются два пкѣтѣ частѣ
приближающесѣ дрѣзѣ ко дрѣзѣ, и
наказани бѣише не разлѣчѣются,
бѣдѣтъ ѡлѣчени бѣндеже
исправѣтся.

Если найдутся два [брата], часто⁵⁷
[близко] общающиеся друг с другом⁵⁸
и [после] наставления не отдаляющиеся
[друг от друга], то пусть будут отлучены,
пока не исправятся.

37

ѿще кто пѣчерѣ не доспѣетъ на Ѡче
нашѣ кроми некимъ пины, да стоѣтъ
на молитвѣ, бѣндеже пси оꙋснѣтъ.

Если кто-то вечером не успеет [прийти]
до [чтения] *Отче наш*, за исключением
некой причины, пусть стоит на молитве,
пока все не уснут.

38

ѿще кто по прѣмѣ причащенїа
скѣрѣ ѿмѣа на дрѣта не дастъ ѣмѣ
мира, да бѣдетъ ѡлѣченѣ.

Если кто-то опечаленный⁵⁹ братом,
не примирится с ним во время
причастия, то пусть будет отлучен.

39

ѿще кто престѣпѣетъ дрѣта
спѣзѣ ѡ рѣдѣ слѣбды, кроми техѣ
ѿмѣе прѣчено ѣсть то попеченїе, да
бѣдетъ безъ благословенїа.

Если кто-то меняет брату своему
послушание⁶⁰, кроме тех, кому поручено
забота [об этом послушании], то пусть
будет без благословения.

53 ἱμάτιον.

54 Досл.: «удаляется от трапез».

55 Вар.: «без пищи».

56 Перевод «погубит» также возможен, но ввиду последующего «не найдя» представляется нам не совсем точным.

57 Следуем переводу прп. Паисия. Досл.: «постоянно, непрерывно».

58 Вар.: «стоящие/ находящиеся рядом друг с другом».

59 Вар.: «оскорбленный».

60 Досл.: «службу».

40

Їще ктѡ оуѣсть брата ѡтай
ѡйти хотѣщаго ѡ монастырѣ, ѡ
не позвѣститѡ архимандритѡ, или
предстоятелю⁶¹, да ѡлучаетсѣ.

Если кто-то узнает, [что некий] брат
хочет тайно уйти из монастыря,
и не сообщит [об этом] архимандриту
или [другим] начальствующим [братиям],
то пусть будет отлучен.

41

Їще ктѡ поставѣтѡ ѡ трапѣзы
кроми поби архимандрита, да
стоитѡ на мѣстѣ [434 об] даже до
печерни.

Если кто-то уходит⁶² с трапезы,
исключая [случаев, когда на то была]
воля архимандрита, то пусть стоит на
молитве до вече ри.

42

Їще ктѡ по причащеніи ѡсѡдитѡ ѡ
послѣженіи, дажде пси приидѣтѡ
блгословеніе, кроми челоуеческіи
нѡжды, ѡсѡди да ѡстѣ.

Если кто-то после причастия уходит
со службы до того, как все примут
благословение, исключая [случаи выхода]
по человеческой нужде, то пусть ест
в одиночестве⁶³.

43

Їще ктѡ тпоритѡ когѡ деѣ
блгословеніи, ѡйти деѣпрѣменна,
сѡмѡ да ѡбѣтѡ деѣ блгословеніи.

Если кто-то кого-то оставляет⁶⁴ без
благословения неуместно, то пусть сам
будет оставлен без благословения.

44

Їще ктѡ ѡбѣщаетсѣ глагола по
келіахѣ, кроми живѣщихѣ пѣ нѣхѣ,
или деѣмолникоуѣ, да ѡбѣтѡ деѣ
блгословеніи.

Если кто-то будет найден говорящим
в кельях, за исключением живущих в них
или безмолвников, то пусть будет без
благословения.

45

Їще ктѡ (ѡбѣщаетсѣ) коѣднна
глагола, или празднословѣ, да
ѡбѣтѡ деѣ блгословеніи.

Если кто-то говорит вздор или
празднословит, то пусть будет без
благословения.

61 На полях указан другой вариант перевода: *Начѣлникомѣ*.

62 Досл.: «встает от трапезы».

63 Досл.: «сам по себе».

64 Досл.: «если кто-то делает [так, что] кто-то оказывается без благословения неуместно/некстати/несвоевременно».

46

Аще кто ѿбръщется кля́ца на
кого, или слы́ша некихъ кля́ющихъ,
и не запреща́а е́мъ, или не поспѣва́а
а́рхимандритѣ, съ нимъ да ѿлѣчается.

Если выяснится, что кто-то на кого-то наговаривает⁶⁵ или слушает неких наговаривающих⁶⁶ и не порицает его или не сообщает [об этом] архимандриту, то пусть будет отлучен вместе с ним.

47

Аще кто ѿбръщется по пертогра́дѣ
глаго́ла съ некимъ, или пошторо́ма
ѡалмы, или спѣа, кро́мѣ де́лающихъ,
или [435] о́уста́пленныхъ на сѣе, да
о́удетъ безъ б́гословѣ́нїа.

Если кто-то будет найден в саду разговаривающим или повторяющим псалмы, или спящим, кроме работающих [в саду] или поставленных [на это послушание], то пусть будет без благословения.

48

Аще бы кто изше́лъ по
пра́тостра́жїе не прїе́мъ поспо́ленїа
ѿ о́уста́пленныхъ, да о́удетъ
безъ б́гословѣ́нїа. Аще же бы по
стра́ждице изше́лъ, да ѿлѣчается.

Если кто-то вышел в привратническую, не получив разрешения от назначенных [на это], то пусть будет без благословения. Если же выйдет в караульное [помещение], то пусть будет отлучен.

49

Аще кто дае́тъ что́ пнѣ или
прїе́млетъ кро́мѣ по́бли а́рхимандрита,
да ѿлѣчается.

Если кто-то дает что-то вовне или принимает [что-то извне], исключая [случаев, когда на то была] воля архимандрита, то пусть будет отлучен.

50

Аще кто о́усрется де́седопати
имать съ некимъ ѿ поспра́вляющихъ
стра́нныхъ, разпѣ́ е́же да́ти ми́ръ,
кро́мѣ о́уста́пленныхъ на сѣе, да
о́удетъ безъ б́гословѣ́нїа.

Если кто-то, встретившись, общается с кем-то из возвращающихся странников, кроме [случаев, когда] он преподает мир, за исключением поставленных [на это], то пусть будет без благословения.

65 Досл.: «если кто-то будет найден наговаривающим на кого-то». Следует за переводом прп. Паисия. Вар.: «если кто будет найдет злословящим кого-то».

66 Вар.: «слышит неких злословящих».

51

Ѥще ктѡ стѡждаетъ архимандритѡ
пинѡю дневныѡ чредѣ, рѡзпѣ келарѡ,
или седмищеначалника, да ѡбѡдетъ безъ
благословенїѡ: да коеждѡ дневныѡ
чредѣ седмищеначалникѡ и попечитель
ѡ псѡкой потрѣбѣ попеченїе ѡмѡтѡ
прилежно, ѡкак да не пѡ сѡбѡ
нераденїѡ ппѡдѡтѡ. [435 об]

Если кто-то беспокоит архимандрита
по поводу дневного послушания⁶⁷,
за исключением келаря или
неделеначальника, то пусть будет без
благословения, чтобы неделеначальник
и ответственный [за это послушание]
усердно заботились о всякой нужде, дабы
не подпасть под суд за [свое] нерадение.

52

Ѥще ктѡ безпрѣменно приходитъ
пѡ поварню или пѡ келарню, кромѣ
оустѡпленныхъ на сїѡ, и попечителей
блгочинїѡ, да ѡбѡдетъ безъ
благословенїѡ.

Если кто-то несвоевременно приходит
на кухню или в келарню, исключая
назначенных [на это] и благочинных⁶⁸, то
пусть будет без благословения.

53

Ѥще ктѡ позѡбужденъ бѡпѡ ѡ козѡ
по прѣмѡ послѡженїѡ, или чтенїѡ,
ѡскорѡйтсѡ, да ѡблѡчатсѡ.

Если кто-то, будучи разбужен кем-то во
время службы или чтения, огорчиться,
то пусть будет отлучен.

54

Ѥще ктѡ ѡзлїшнѣ по посещенїѡ ѡже
по оутреннихъ пхѡдитъ пѡ болницѡ,
кромѣ безмѡлшникѡпѡ, и техѡ ѡмже
попеченїе сїѡ прѡчѡно ѡсть, да
ѡбѡдетъ безъ благословенїѡ.

Если кто-то вне установленного порядка
после утреннего посещения⁶⁹ входит
в больницу, исключая безмолствующих
и тех, кому поручено это послушание⁷⁰,
то пусть будет без благословения.

55

Ѥще ктѡ кромѣ болѡ попечителя
болницы пшѡдѡ почиваетъ пѡ болницѡ,
да ѡбѡдетъ безъ благословенїѡ. Ѥще же
слѡстраждетъ или недѡбдетъ, да
скажетъ прѡпѣе попечителю болницы.

Если кто-то без разрешения начальника
больницы, войдя, почивает [в ней], то
пусть будет без благословения. Если же
он мучится или болен, то путь сначала
сообщит [об этом] начальнику больницы.

56

Ѥще ктѡ ѡ слѡстраждущихъ
прѡбнѡетъ место ѡдеже спїтѡ
кромѣ болѡ попечителя болницы, да
ѡблѡчатсѡ. [436]

Если кто-то из злостраждующих
поменяет место, где он спит, без
разрешения начальника больницы, то
пусть будет отлучен.

67 Досл.: «дневного служения».

68 Досл.: «имеющих попечение о порядке».

69 Следуем переводу прп. Паисия. Также возможен перевод «после утреннего осмотра».

70 Досл.: «забота».

57

ѿице ктѡ ѡ оустѡпленныѡхъ слѡжа
пѡ болницѣ предложитѡ что братѡ
кромѣ пѡли попечитѣля болницы, да
ѡбѡдетѡ деѡ блгословѣнїа.

Если кто-то из поставленных в больницу
служителей предложит что-то брату без
разрешения начальника больницы, то
пусть будет без благословения.

58

ѿице ктѡ ѡ болныѡхъ ѡбращаетсѡ
прѣмѣнѡсѡсѡ, кромѣ пѡли попечитѣля
болницы, ѿли некоеѡ ѡ слѡжащѡхъ,
да ѡбѡдетѡ деѡ блгословѣнїа.

Если обнаружиться, что кто-то из
больных поменялся [местом]⁷¹ без
разрешения начальника больницы или
кого-то из служащих, то пусть будет без
благословения.

59

ѿице ктѡ ѡбращаетсѡ, кромѣ
архїмандрїта, пишѡ кѡ комѡ ѿли
прїемлѡ, писѣмена, да ѡбѡдетѡ ѡлѡчѣнѡ.

Если кто-то, за исключением
архимандрита, будет писать кому-то
или получать письма⁷², то пусть будет
отлучен.

60

ѿице ктѡ посылаѣтѡ комѡ
блгословѣнїѡ⁷³, ѿли прїѣмлетѡ что
когда кромѣ архїмандрїта, да
ѡбѡдетѡ деѡ блгословѣнїа.

Если кто-то, за исключением
архимандрита, посылает кому-то
подарок⁷⁴ или что-то когда-то получает,
то пусть будет без благословения.

71 Досл.: «Если кто-то из больных будет найден поменявшимся [местом]».

72 Досл.: «Если кто-то, за исключением архимандрита, будет найден пишущим кому-то или получающих письма».

73 На полях указан другой вариант перевода: Подарунокъ.

74 εὐλογία. Основное значение слова εὐλογία — благословение. Вероятней всего, речь идет о подарках, посылаемых в качестве благословения.

ЕПИТИМИИ ИНОКИНЯМ

1 Исѣпашасѧ какоболюдо клѣтцю, да ѡлѣчѣтсѧ седмицѣ дѣ.	Поклявшаяся случайной клятвой⁷⁵ пусть будет отлучена на две недели.
2 Похѣлишасѧ некто ѡ старицѣ ѡмже, [436 об] оуперено ѣсть заѡщапати ѡже по монастыри, да ѡлѣчѣтсѧ седмицѣ ѣднѣ.	Похулившая⁷⁶ какую-нибудь из стариц, [которой] вверено распоряжаться монастырскими делами⁷⁷, пусть будет отлучена на одну неделю.
3 Глазѡлющасѧ что ѡтай на ѡсѡтспѡщѣю сестрѣ разѡмомѣ ѣже ѡболѣпати ѡ, да ѡлѣчѣтсѧ седмицѣ ѣднѣ.	Оклеветавшая отсутствующую сестру⁷⁸ пусть будет отлучена на одну неделю.
4 Досѣдѣшасѧ некоей досѣдо коелюдо, да ѡлѣчѣтсѧ седмицѣ ѣднѣ.	Обидевшая в сердцах какую-либо [сестру]⁷⁹ пусть будет отлучена на одну неделю.
5 ѡже ѡсѡбѣтѣтсѧ шѣпѣщи ѡна кроме старицѣ ѡмже оуперено ѣсть сѡжѣти, да ѡлѣчѣтсѧ седмицѣ ѣднѣ.	Если найдется нашептывающая⁸¹ не из числа стариц⁸², которым вверено служение, то пусть будет отлучена на одну неделю.

75 τὸν τυχόντα ὀρκῶν. Т. е. речь идет о клятве, сказанной в сердцах/под горячую руку.

76 Следуем переводу прп. Паисия. Также возможен перевод «злословящая».

77 Досл.: «распоряжаться теми [делами], что в монастыре».

78 Досл.: «Сказавшая что-либо насчет отсутствующей сестры с целью оклеветать ее».

79 Досл.: «Оскорбившая случайным оскорблением какую-либо сестру».

80 На полях указан другой вариант перевода: *Слѡженіе*.

81 Т. е. «шепчущая клевету».

82 Досл.: «Та, которая будет найдена нашептывающей, другая, кроме стариц».

	6
И́же безъ но́уждыа потре́бы везпре́менно беседѣ́ предлага́юще праздносло́вити, да ѿлѣ́чается седми́ца е́динѣ.	Та, которая без необходимости⁸³ празднословит, заводя несвоевременный разговор⁸⁴, пусть будет отлучена на одну неделю.
	7
И́же кощѣнна пѣ́вается, или́ смехѣ́ нелодо́бенѣ, да ѿлѣ́чается седми́ца е́динѣ.	Та, которая говорит вздор или непристойно смеется⁸⁵, пусть будет отлучена на одну неделю.
	8
И́же по́ делѣ́ сло́женіа сѣ́щи, и но́ужно потре́боу и́лици по́дседуе́тъ сѣ́ дѣ́ланю, или́ сѣ́ по́племѣ́ или́ дерзостосло́вїемѣ́, [437] да ѿлѣ́чается седми́ца е́динѣ.	[Если] та, которая служит и занимается нужными делами⁸⁶ пообщается с ближней или крикливо, или нагло, то пусть будет отлучена на одну неделю.
	9
И́же засто́паетъ за́щитѣ́мѣ ѿ со́грѣше́ніи ѿ́ тѣхъ и́же со и́стѣ́занїемѣ́ стро́ити и о́устаплѣ́ти о́уперено́ е́сть, да соѿлѣ́чается со о́ною и́же засто́паетъ, седми́ца дѣ́се.	Та, которая защищает наказанную за прегрешение теми, кому вверено управлять и после проверки назначать [наказание], пусть будет отлучена вместе с той, которую она защищает, на две недели.
	10
И́же сѣ́ некимѣ́ ѿ́пне́ждѣ́ прихо́дѣщи по́дседуе́тъ, прѣ́жде да́же не по́зволїтсѣ́ ѿ́ ѿ́ныа ѿи́же по́печенїе́ сїе́ о́уперено́ е́сть со́ псѣ́кою пла́стїю бл҃гоучї́на, да ѿлѣ́чается седми́ца е́динѣ.	Та, которая станет говорить с вошедшим извне, [не получив] прежде разрешения от той, которой вверена вся власть попечения⁸⁷ о благочинии, пусть будет отлучена на одну неделю.
	11
И́же бы́ ѿ́бръ́тѣ́ласѣ́ ро́пщущи ѿ́ о́утѣ́сенїи тѣхъ и́же на потре́боу, или́ ѿ́ трѣ́де́ делѣ́, да ѿлѣ́чается седми́ца е́динѣ.	Если найдется ропщущая на то, что она ограничена в нужных [вещах]⁸⁸ или утомлена трудами⁸⁹, то пусть будет отлучена на одну неделю.

83 Досл.: «без нужной потребности».

84 Досл.: «предлагая несвоевременную беседу».

85 Досл.: «говорит вздор или [творит] непристойный смех».

86 Досл.: «которая пребывает в деле служения и имеет нужное занятие».

87 Досл.: «которой вверено попечение со всякой властью о благочинии».

88 Досл.: «ропщущая об утеснении в необходимых [вещах]».

89 Досл.: «или об утомлении от дел».

	12
<i>Сопротивляющаася поспеленію тѣхъ ѿмже оуперено ѣсть попеченіе, да ѿлѣчѣтсѧ седмиць ѣдинѣ.</i>	Противящаяся повелению тех, кому вверено попечение [о сестрах] ⁹⁰ , пусть будет отлучена на одну неделю.
	13
<i>Иже презрѣтелнѣ, сѣрбѣ съ тѣхостію не исполняюща поспеленіе, да ѿлѣчѣтсѧ [437 об] седмиць ѣдинѣ.</i>	Та, которая с презрением, то есть молча, не исполняет повеление, пусть будет отлучена на одну неделю.
	14
<i>Хотѣща оукрашатисѧ, по прѣполодѣ и пторѣмѣ наказанію прѣдѣлѣстѣи да ѿлѣчѣтсѧ.</i>	Желающая украшаться, после первого и второго увещевания в присутствии предстоятеля, пусть будет отлучена ⁹¹ .
	15
<i>Безъ боли тѣхъ ѿмже оуперено ѣсть попеченіе, къ матери ѿ сестрѣ ѿшедеша, да ѿлѣчѣтсѧ седмиць ѣдинѣ.</i>	Та, которая уйдет ⁹² к матери или сестре без разрешения тех, кому вверено попечение [о сестрах], пусть будет отлучена на одну неделю.
	16
<i>Ломизапша оучила ѡбразомѣ лѣкапымѣ, ѡскорбляющи ближнюю, да ѿлѣчѣтсѧ седмиць ѣдинѣ.</i>	Лукаво подмигивающая ⁹³ , дразня ближнюю, пусть будет отлучена на одну неделю.
	17
<i>Иже по ѿпѣщеніи собраніи вѣседѣюща съ некою ѿ пнешнихъ женѣ, да ѿлѣчѣтсѧ седмиць дѣсе.</i>	Та которая после отпуска ⁹⁴ будет разговаривать с какой-нибудь из внешних жен, пусть будет отлучена на две недели.

⁹⁰ Исходя из предыдущих епитимий (и инокам, и инокиням), речь может идти как о благочинных, так и о сестрах, отвечающих за какое-либо послушание.

⁹¹ ἐλεγχέσθω. Следуем переводу прп. Паисия. Досл.: «отвергнута».

⁹² Вар.: «вернется».

⁹³ Досл.: «подающая знаки глазами лукавым образом».

⁹⁴ Досл.: «после роспуска собраний».

18

Ѡ дела на ѥно дело преходѣща, безъ
попеленїа, имѣющихъ попеченїе,
да ѡлѣчается седмиць ѣдинѣ.

Переходящая от дела к другому делу без
повеления имеющихъ попечение пусть
будетъ отлучена на одну неделю.

19

Иже бы⁹⁵ запрещенїе ѡметѣла,
или прекослопитѣ, или рѣшитѣ
не познающе пользы своеѣ ѡ
исправленїи⁹⁶, да ѡлѣчается
седмиць дѣс.

Если кто-то встречается с приходящим,
чужим или своим, без разрешения
архимандрита, за исключением
назначенныхъ [на это], то пусть будетъ без
благословения.

Конечѣ и бѣтѣ слава⁹⁷

Сокращения

ТСО — Творения Святыхъ Отцов;

BMN — Biblioteca Mănăstirii Neamț;

CPG — Clavis Patrum Graecorum;

PG — Patrologiae cursus completus. Series Greca.

Accurante J.-P. Migne.

⁹⁵ бы написано в сноске на полях.

⁹⁶ ѡ исправленїи написано в сноске на полях.

⁹⁷ Этими словами закончил перевод епитимий прп. Паисий, в греческом тексте их нет.

Ps.- Basil the Great's "Epitimia" (CPG 2897): Church Slavonic Translation by Paisii Velichkovsky and Modern Russian Translation

Vlasyuk Andrey P.

Editor-in-chief of the "Heritage of the Orthodox East" Publishing

<https://orcid.org/0009-0001-3018-7502>

andrvas@ya.ru

FOR CITATION: *Vlasyuk A. P.* Ps.-Basil the Great's "Epitimia" (CPG 2897): Church Slavonic Translation by Paisii Velichkovsky and Modern Russian Translation // Bogoslov. 2025. № 2 (6). P. 8–47. DOI: 10.62847/BOGOSLOV.2025.6.2.002

ABSTRACT The article is the first publication of translations into Church Slavonic and modern Russian of small works attributed to St. Basil the Great: "Penances to Monks" and "Penances to Nuns" (CPG 2897; PG 31. Col. 1305-1316). The penances were translated into Church Slavonic by St. Paisius Velichkovsky; the autograph is kept in the library of the Nyametsky monastery and has not been published before. The translation into Russian from ancient Greek was made for the first time by A. P. Vlasyuk. Paisius Velichkovsky considered these writings to belong to St. Basil the Great and used them in his spiritual and abbot practice in the guidance of monastics, therefore, acquaintance with them is useful for studying the monastic tradition associated with the name of St. Paisius. A parallel annotated translation from a common Greek source vividly demonstrates Paisius' peculiar translation technique.

KEYWORDS: "Epitimia" of Ps.- Basil the Great, St. Paisius Velichkovsky, Orthodox monasticism